

### **Lazarraga eskuizkribua: Konkordantzia**

Hiztegi hau ez da teknikoki hiztegia, **konkordantzia** baino, mekanikoki sorturiko konkordantzia gordina (Simple Concordance Program 4.0.9 bertsioarekin egin dugu). Ez da erabat bukaturiko produktu orraztua, baina gure lanetan baliagarri izaten zaigulako erabaki dugu argitaratzea, beste ikertzaile batzuentzat ere erabilgarri izan daitekeelakoan.

Ondoko ezaugarri hauek ditu:

- Euskarazko, gaztelaniazko eta latinezko testuak nahastean dira, inolako bereizketarik gabe. Hitzak testuinguruan agertzen direnez, erraza da batzuk eta besteak bereiztea.
- Lazarraga eskuizkribuko A testua eta B testua prozesatu dira, ez C testua.
  - A testua letra xehez agertzen da eta gure edizioaren bermea du.
  - B testua letra larriz agertarazi dugu, eta oraindik biribildu gabe dagoen edizioko testuan oinarritua da. Hortaz, B testuko hitzek askoz ere fidagarritasun maila eskasagoa dute.
- Ez dira prozesatu ohar paleografikoetako testuak (urratuak eta).
- Edizio erdipaleografikoko grafian dago testua (adi, hortaz, <c>, <qu>, <ç>, <ce>, <ci>, <v>... grafiekin).
- Konkordantzia-tresnak letrak prozesatzen ditu mekanikoki eta letra-multzoka biltzen ditu (ez dago ez lematizatzailezik ez inolako analisisirik). Hortaz, batera agertzen dira *apea* ‘musua’ eta *apea* ‘zaldi gainetik jaitsi’, baina bereizita agertzen dira *berba*, *verba* eta *berva* (eta, jakina, *berbea*, *berbaric*, *berbaoc*...).
- Prosako testuetan, barra zutak (“/”) paragrafoak bereizten ditu. Poemetan, barra zut bakarrak (“/”) bertso-lerroak bereizten ditu, eta barra-zut bat baino gehiago (“//” edo “///”) tartekatu dira ahapaldiak bereizteko.
- Lerro bakoitzaren ezkerrean agertzen diren zenbakiek ez dute eskuizkribuari buruzko informaziorik ematen.

<b>ha</b>	
1716	/Turbóseles a todos los sentidos/de ber cómo los <b>ha</b> Dios castigado./Por cierto Dios lo a bien executado
<b>hablar</b>	
1159	/deziendo con gran brabez: /-No es razón de <b>hablar</b> contigo,/que ya yo tengo otro amigo/más polido
<b>hablo</b>	
1612	digo/por solo el abariento y anbicioso:/tanbién <b>hablo</b> contigo, luxurioso,/que siempre en suziedad estás
<b>habrá</b>	
1593	gasajo;/pidirnos an la qüenta a lo raso: /allí no <b>habrá</b> dezir "sabía poquito"./Dezime los mundanos:
<b>hagamos</b>	
1477	pecadores,/que Dios perdonará nuestros pecados;/ <b>hagamos</b> penitencia los culpados,/que así nos oyrá
<b>hai</b>	
3345	/LO MAS LINDO Y DONOSO/ES CON ELLAS RETOÇAR./NO <b>HAI</b> COSA QUE TANTO AGA/A LAS DAMAS ABLANDAR,/COMO ES
<b>halguna</b>	
1624	si sólo un mandamiento traspasaron,/y si a dicha <b>halguna</b> vez ellos pecaron,/mirad la penitencia que
1627	bida es muy breve, /no cures de tener injuria <b>halguna</b> ,/agrada al que crió el sol y luna/porque Él
<b>halgunas</b>	
3605	Y CORRIJAN MI IGNORANCIA. QUIERO DEZIR QUE BAN EN <b>HALGUNAS</b> COPLAS ALGUNAS AUTORIDADES Y NONBRES CASTELLANOS
<b>halgund</b>	
1566	aunque porfía./Por mí lo digo, triste, que <b>halgund</b> día/me puse en halto grado con gran coraje
<b>halla</b>	
1640	saltea nuestras bidas,/y si a tu alma no la <b>halla</b> apercebida/la llebará al infierno tu enemigo
<b>hallarse</b>	
1635	onbre se topa con su enemigo,/pregunto si querría <b>hallarse</b> armado/para guardarse d'él, si le a enojado
<b>hallo</b>	
1404	bien yo declarallo./Suplicote me des, porque no <b>hallo</b> /por dónde començar sin este ito;/yo quiero començar
<b>halló</b>	
2789	MISERA, MEO/CLAUSE SUNT UNDIQUE PORTE./NO LAS <b>HALLÓ</b> MI DESEO,/M]AS DE PAR EN PAR LAS BEO/A] LA MÍA
<b>halto</b>	
1567	mí lo digo, triste, que halgund dia/me puse en <b>halto</b> grado con gran coraje,/pero después, andando
<b>hartas</b>	
3605	QUE YO LO SABRE DEZIRLO EN EL CONTENIDO, ABRA <b>HARTAS</b> QUE THERNAN DESEO DE LO SABER, ME PARESCIO NO

**hartos**

3605 DIGO AY MUCHOS QUE LAS ENTENDERAN, ABRA TAMBIE**N** **HARTOS** QUE NO ESTARAN EN QUÉNTA DE LO QUE POR ELLAS

**hasta**

2803 FLICTA Y REA.///SEPULTADA ESTOY AQUÍ,/DO MUERO **HASTA** QUE MUERA./¡DESBENTURADA DE MÍ!/DE LIBRE MADRE  
2814 ///YO QUEDE MONJA METIDA,/INOCENTE DE MI DAÑO/**HASTA** DESPUES DE CRESCIDA,/QUE EL DOLOR DE LA HERIDA

**haze**

3348 DAMAS ABLANDAR,/COMO ES EL SON DE DINERO,/QUE LAS **HAZE** MADURAR.//NO GASTEIS, ENAMORADO,/TIEMPO EN CANTAR

**hazen**

2834 TAMBIE**N** CON ESTO/OTRAS CAUSAS DE QUEBRANTO/QUE **HAZEN** TRISTE MI GESTO,/PORQUE CON ELLAS ME ACUESTO

**hazer**

1575 las gentes,/haziendo muchas cosas que no devía/**hazer**, ni aún pensar, ni parar mientes,/pensando que  
1708 sus manos,/atoles la pereza pies y manos/de no **hazer** fuego nuevo, como es mandado,/mas encienden de

**hazes**

1565 /porque al que más alto tienes en el tu balle/le **hazes** caer más presto, aunque porfía./Por mí lo digo

**hazienda**

1631 con lo que Dios te diere,/no cures de adquirir **hazienda** agena/—muchas vezes aquesto nos condena—,

**haziendo**

1429 así pasaba/sólo en los pasatienpos mundanales,/haziendo los pecados muy mortales;/de otra cosa jamás  
1574 podía,/conpliendo en grand manera con las gentes,/haziendo muchas cosas que no devía/hazer, ni aún pensar

**he**

1448 y aquellos dulces pies le iré besando;/y untar le **he** con unguento muy preciado,/que los tiene de polvo  
1595 los mundanos: ¿qué os parece/d'esto que aquí os **he** dicho, qu'es lo cierto?/Bivid, por vida vuestra  
2876 SU DULÇURA;/EL CUIDADO ENAMORADO,/QUANTO MENOS LO **HE** PROBADO,/MAS DULCE SE ME FIGURA./GAUDIA AMORIS CONTENPLANDO  
2888 ESTOY ANBRIENTA/DE LO QUE OTRAS ESTAN ARTAS./SUNT **HE** LITERE AD FLAGELA/ME FECERUNT SEMPER REAM./PERLADAS

**hecho**

1561 // A20/<1191r> Soneto contra el mundano imundo. //Hecho por Laçarraga.//Mal aya quien en ti, mundo, confía

**heredado**

1421 castillo así llamado,/el qual la Magdalena ubo **heredado**/después que su padre y madre fenescieron.

**heredes**

2837 ACUESTO/Y CON ELLAS ME LEBANTO./CURE MEY CORDIS **HEREDES**/DIEM ED NOTEM VERTERUNT./NOCHES SO TANTAS PAREDES

**heres**

1650 de que seas escogido.//Recuerda, pecador, que **heres** christiano,/y que así, como christiano, prometiste

**herida**

- 2815 HASTA DESPUES DE CRESCIDA,/QUE EL DOLOR DE LA **HERIDA**/SE ME AQUEXO DEL ENGAÑO./ANIMA MEA DESERTA/
- hermandadean**  
644 vezpera baten/igaro ninçan basoti,/Irurazco **hermandadean**/lecu on baten aldeti. /Dama bategaz topadu
- hermanos**  
1703 Dios a los hijos de Aaron//Nadab e Abiut, danbos **hermanos**/estaban en el templo a Dios honrando,/y también  
2810 /ENTRÉ Y CON SENDAS MANOS/MIS PROPIOS PADRES Y **HERMANOS**/DIB]ISERUM BESTEM MEAM.//YO QUEDE MONJA METIDA
- hermosa**  
1414 de gran linage,/andaba muy galana en el su trage,/hermosa a marabilla y muy profana./Siempre se dio al
- herrado**  
1436 ser pecadora,/y también en el pecado aber **herrado**,/y cómo con ello a Dios le abía enojado/cometiendo
- heturaroc**  
2773 IHAR, IHAR, LELOREA LELO,/IHAR, IHAR, LELOREA./**HETURAROC** EGUI DAVE /CECEN ADARVAGUEA;/AUDICARROC EMUN
- heziste**  
1398 pecados la absolviste,/dame también a mí, que me **heziste**/a la tu semejança, como a ella,/para contar
- hija**  
824 copla echa por Laçarraga en servicio de Madalena, **hija** de M. Diego de Bicuña, barbero, el qual puso en  
1412 hobra//<1188r> La Magdalena fue muguer mundana,/hija de reyes fue de gran linage,/andaba muy galana
- hijo**  
2945 GLORIOSA,/TAN FERMOZA COMO LA ROSA;/QUANDO DIOS **HIJO** NACIO/POR LA TIERA PARECIO./BINO EL ANGEL SAN
- hijos**  
1702 soneto,/y trata del castigo que dio Dios a los **hijos** de Aaron//Nadab e Abiut, danbos hermanos/estaban
- historia**  
1391 padescietan dodan doloreac!//// A18/<1187v> **Historia** de la bienaventurada Magdalena, para cantar  
3608 TENPORA BATEN OYON BANO JASONEC ISORRGILERI". LA **HISTORIA** ES ESTA: [...].//\*\*\*\*\*/B27/<1201RB> /[..
- historieac**  
42 andiae-/eben car-/eçautu/ecin esan/aseguin artu/**historieac** ber-/cartea idoro eben/eben manera artan
- hizo**  
1467 /y a muchos a la fe los conbertía.//La penitencia **hizo** qual ninguna/jamás después de Christo le a egscedido  
2806 DE MÍ!/DE LIBRE MADRE NASCÍ: /¿QUIÉN ME **HIZO** PRISIONERA?/SENSI NATA PAUCOS ANOS/FORTUNAM IRATAM  
2949 SAN GRAVIEL: /"¿OY EL PASTOR, EL DE MENDIA!;/QUE **HIZO** NUESTRA SENORA MARIA!;/OY, DIOS, GOZO ALEGRIA
- hobra**  
1410 sosegado,/no estés con el pecado echo bobito.//La **hobra**//<1188r> La Magdalena fue muguer mundana,/hija  
1442 al Señor y adorarle,/y así luego lo puso muy por **hobra**.//Estas palabras dixo muy llorando: /"Yo quiero

<b>hobras</b>	
2068	los buenos y los malos an de rescevir según sus <b>hobras</b> ././Conpuesto por Laçarraga././Sometido al gremio
<b>hobrea</b>	
94	an gura dot neuronec emun çuc aguindu deustaçun <b>hobrea</b> [/./baduric bada cartea[/eben egoan lecurean e
<b>hobrezilla</b>	
3605	ME PARESCIO NO SER COSA SUPERFLUA, AL CABO D'ESTA <b>HOBREZILLA</b> , DALLA A ENTENDER A LOS TALES, SUBJETANDOME
<b>hombre</b>	
1452	././Aquel día, pues, Jesús fue conbidado/de un <b>hombre</b> que Simón por nombre abia,/donde con devoción
<b>honbre</b>	
189	ebela erançun eguion, manera onetan: / /Jentil <b>honbre</b> penadua,/enegaiti cautibua,/çure llantu dolorosooc
1032	abantajea/dasadan, çaoz exilic./<1182r> Jentil <b>honbre</b> oyta bear dau,/içango badau dicharic;/utra galanto
<b>honbrea</b>	
666	erraz daidit/nic dichosaçat edugui, /jentil <b>honbrea</b> , cegaiti naxan/eguin ni çugaz topadiz;/<11
795	<1175r> Canción//–Iragarri oy ez naguïçun,/jentil <b>honbrea</b> , bildur nax./–Neurc ecusiric nola çarean,/
<b>honrando</b>	
1704	danbos hermanos/estaban en el tenplo a Dios <b>honrando</b> ,/y también el pueblo allí sacrificando./Y
<b>honreric</b>	
2302	eguinic;/baya bardin irabaci/ez doçu agaz <b>honreric</b> ./Cierto obato içango çan/egon bacina exilic
<b>honrea</b>	
1891	fedea!/Pobrea bada, cegaiti eztau/cegaz sustendu <b>honrea</b> ,/ascotan estu oy bearco dau/errelleagaz goldea
<b>hora</b>	
1438	le abia ennojado/cometiendo dos mill vicios cada <b>hora</b> ./Estando, pues, en esto a deshora,/le bino un
<b>hordenado</b>	
3633	DIOS BERDADERO/DE LA VIRGEN NASCIA././COMO FUE <b>HORDENADO</b> /[...]/./*****/B29//<1203V> CERU ÇABALA/OY
<b>horve</b>	
598	eta içarrac bere/oyta ce bitez ixildu;/isasoorec <b>horve</b> guztiaz /beti çaguie laudatu,/cegaiti doçun Eusquel
<b>hu</b>	
3816	/BA]T HURA DACUSTAN OROTAN/ORCEAN UR DET IRRIA;/HU]RA ESTAÇUSTANEAN,/ALDEAN MALENCONIA./EGUN ECUSI
<b>hura</b>	
3814	/AMORE LINDA GALANT BATA,/ENE AMORE BERRIA,/BA]T <b>HURA</b> DACUSTAN OROTAN/ORCEAN UR DET IRRIA;/HU]RA ESTAÇUSTANEAN

**Nola aipatu testu hau:**

Bilbao, G., et al., 2010, *Lazarraga eskuizkribua: konkordantzia (1.0)* [PDF], Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU. Interneten eskuragarri: <<http://www.lazarraga.com>> [Kontsulta: uuuu/hh/ee].



Lan hau [Creative Commons-en baimen baten mende](#) dago